

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To, co było, znów będzie, i co ma być, już było, Bóg także poszukuje* tego, co szukane.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To, co było, znów będzie, a co ma być, już było, Bóg także poszukuje tego, co szukane.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To, co było, jest teraz, a to, co będzie, już było. Bóg bowiem żąda tego, co przeminęło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To, co było, teraz jest, a co będzie, już było; albowiem Bóg odnawia to, co przeminęło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co już było, to i teraz jest; co będzie, już było; a Bóg odnawia, co przeminęło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To, co jest, już było, a to, co ma być kiedyś, już jest; Bóg przywraca to, co przeminęło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To, co jest, było już dawno, a to, co będzie, też już jest od dawna; bo Bóg przywraca to, co przeminęło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co było – przeminęło, a co będzie – też już było, Bóg jednak ogarnia nawet to, co nieuchwytne dla człowieka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To, co jest teraz, już było; co ma nastąpić, już jest. Ale Bóg odszuka to, co zginęło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To, co było, jest teraz, a to, co będzie, już było. (Bóg szuka tego, co odrzucone).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Те, що сталося вже є, і що має статися, вже сталося, і Бог шукатиме переслідуваного.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To co się teraz odbywa jest już od dawna, a co ma być dawno już istniało; Bóg odszukuje to, co zostało wyparte.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co istnieje, to już było, co zaś ma być, to już zaistniało; a prawdziwy Bóg szuka tego, co jest ścigane.

¹⁾ poszukuje, שׁוֹקֵד (jewaqqesz), lub: troszczy się, dąży, stawia za cel, stara się, chce, pragnie, domaga się.

²⁾ tego, co szukane, נִרְדָּף ('et-nirdaf): gonione, ścigane, prześladowane. Wg G: To, co się stało, już jest, i cokolwiek ma się stać, już się stało, a Bóg będzie poszukiwał tego, co szukane, τὸ γενόμενον ἤδη ἐστίν καὶ ὅσα τοῦ γίνεσθαι ἤδη γέγονεν καὶ ὁ θεὸς ζητήσῃ τὸν διωκόμενον.